

Дюрчо Петер

Университет святых Кирилла и Мефодия в Трнаве,
Словакия, 91701, Трнава, пл. Яна Герду, 2
durco@vronk.net

Фразеологизированные конструкции *предлог + существительное* в немецком и словацком языках*

Для цитирования: Дюрчо П. Фразеологизированные конструкции *предлог + существительное* в немецком и словацком языках. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*. 2020, 17 (3): 412–425. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2020.304>

В статье на примере лексико-синтагматической комбинаторики минимальных конструкций типа *предлог + существительное* представлен новый подход к изучению эквивалентности с точки зрения коллокабельности этих словосочетаний, разных аспектов их использования и рекуррентных лексических моделей их расширения в немецком языке в сравнении со словацким. Исследуется особый тип немецких предложно-именных словосочетаний (ПИС) с нулевым, или петрифицированным, артиклем. Нулевой, или петрифицированный, артикль перед существительным указывает на более высокую степень лексикализации и поэтому представляет особый интерес и с точки зрения фразеологии. Анализ ПИС в первую очередь проводится в их узуальной языковой среде в аутентичных корпусных данных. Данные корпуса в форме кокуррентных профилей и рекуррентных лексических расширений качественно обрабатываются с целью выявления типичных воспроизводимых лексико-семантических полей, для чего используется специальная программа Lexrap. Такой подход параллельно применяется для нахождения эквивалентности в языковой паре немецкий — словацкий. В статье показаны причины полиэквивалентности этого типа минимальных фразем. Конвергенции и расхождения между ПИС и их эквивалентами не образуют четких дизъюнктивных отношений. Факторы, влияющие на эквивалентность, включают расхождения экстенциональной или интенциональной семантики и разграничение областей применения, типичных коллокационных профилей сравниваемых ПИС и их рекуррентных моделей расширения. При сравнении немецкого и словацкого языков важную роль играет также разнородный характер совместимых глаголов с особенностями в аспектности и типе действия. Исследования, результатом которых является данная статья, есть доказательство наших наблюдений, которые показали, что эквивалент обусловлен типичной закрепившейся узуальной средой, и гипотеза о существовании прототипичного эквивалента в случае ПИС вызывает серьезные сомнения.

Ключевые слова: минимальные фраземы, предлог плюс существительное, сопоставительный анализ, немецкий язык, словацкий язык.

* Исследование выполнено при поддержке Научного грантового агентства VEGA в рамках проекта 1/0352/20 «Confrontational research on the lexicalization of structural models in German and Slovak».

Введение. Определение объекта исследования

В центре внимания данной статьи находится проблема лексико-грамматического континуума на примере лексико-синтагматической комбинаторики минимальных словосочетаний типа *предлог + существительное*¹ (П+С) с точки зрения их эквивалентности в немецком языке в сравнении со словацким.

Основное внимание уделяется бинарным комбинациям *предлог — существительное* (ПИС) и их вариантным моделям (ПИСМ) с их рекуррентными коллокационными партнерами. Вместе с другими (кон)текстовыми элементами они образуют аналогичные языковые структуры.

ПИС до сих пор мало рассматривались в сопоставительных исследованиях в рамках разных теорий об устойчивых словосочетаниях. Специфической структурой в немецком языке является сочетание предлогов с существительными без артиклей. Если в немецких ПИС внутренняя позиция между предлогом и существительным не заполнена артиклем, можно ожидать потенциально высокую степень их лексикализации.

Такие ПИС можно рассматривать как автономные единицы, и, соответственно, как фиксированные словосочетания. Согласно К. Штайер [Steyer 2018: 230], рекуррентный ноль, или нулевой артикль, или петрифицированный артикль, перед существительным, указывает на более высокую степень лексикализации и поэтому представляет особый интерес и с точки зрения фразеологии.

Препозициональные фраземы типа П+С являются типичными реализациями наречий различных семантических типов, иначе они выражаются наречиями или наречными подчиненными предложениями.²

В немецком языке это, например, ПИС а) с временным значением: *in Kürze* ('вскоре'), *auf Dauer* ('на длительный срок'); б) с модальным значением: *auf Abruf* ('до востребования, по вызову'), *nach Belieben* ('как угодно'), *auf Anhieb* ('с первого раза, одним махом, с ходу'); в) с локальным значением: *vor Ort* ('на месте'), *hinter Glas* ('за стеклом'); г) с причинно-следственным значением: *wegen Mordes* ('из-за убийства'), *trotz Bedenken* ('несмотря на сомнения'), *wider Willen* ('против воли'). Однако во многих ПИС такое четкое определение невозможно, поскольку часто они являются полифункциональными, а переходы между временными, локальными и модальными значениями очень размыты [ср. Steyer 2019].

С морфосинтаксической точки зрения соединения существительных с предлогом могут иметь разные функции:

- 1) обстоятельство (*nach Belieben, mit Genugtuung*);
- 2) сентенциальное наречие (*im Prinzip, im Grunde*);
- 3) составной предлог (*aus Anlass, in Bezug, unter Beachtung*);
- 4) несогласованное определение (*Hoffnung auf Frieden, Ehe auf Distanz*);

¹ В русском языке этот тип конструкции Ройзензон называет предложно-именными ФЕ, напр. с *головой, под носом, под шюфе* [Ройзензон 1977: 56]. Предложно-именные ФЕ, соотносительные с предлогом как частью речи типа *под видом, под предлогом, под шюфе, в качестве, в силу* представляют, по мнению Назаряна [Назарян 1987: 119] и Кунина [Кунин 1986: 119], т. наз. одновершинные ФЕ.

² В русскоязычной литературе некоторые лингвисты обращали внимание на это явление уже давно, ср., напр., понятие адвербиальная (наречная) ФЕ у Гаврина [Гаврин 1967: 43], Шанского [Шанский 1969: 63], Молоткова [Молотков 1977: 140], Кунина [Кунин 1986: 242], Назаряна [Назарян 1987: 79] и др.

- 5) предложное дополнение (*[an {Plänen/Lösungen...} basteln]*);
- 6) атрибут прилагательного, связанный с валентностью (*reich an Erfahrungen, jung an Jahren*);
- 7) именная часть сказуемого, предикатив (*am Ball sein, am Ruder sein*);
- 8) часть словосочетания с функциональным глаголом (*außer Betrieb/Funktion/Kraft/Kurs/... setzen*);
- 9) номинальные компоненты словесных идиом (*aufs Herzlichste grüßen, für Recht erkennen*).

С одной стороны, с точки зрения автономии это единицы, которые имеют статус отдельных лексических единиц (1–3), другие являются лишь частью более широких связей и не могут функционировать самостоятельно (4–9).

На основе критерия автономии Штайер [Steyer 2018: 232] предлагает исключать все комбинации из анализа, для которого, помимо соединения П+С, необходимы дополнительные элементы, чтобы составить независимую единицу:

- 1) П+С является частью именной группы (*auf Betreiben des Ministers* vs. **auf Betreiben*³, *Mann mit Ideen* vs. **mit Ideen*);
- 2) П+С является частью глагольной группы (*auf Widerstand stoßen* vs. **auf Widerstand*);
- 3) П+С фраза является частью составного предлога (*von Grund auf* vs. **von Grund*);
- 4) П+С является частью парной фраземы (*nach Lust und Laune* vs. **nach Lust*);
- 5) П+С является частью словосочетания с функциональным глаголом (*unter Beweis stellen* vs. **unter Beweis*).

Однако каждое ПИС имеет свой определенный статус автономии. Например, ПИС *auf Distanz* действует как наречная единица, как атрибут имени, как часть составного предлога, как часть предиката, как часть различных мультивербизированных соединений, как предложный объект, ср.: *etwas* (напр. *Ehe*) *auf Distanz*, *auf Distanz von etwas*, *auf Distanz gehen*, *jm gegenüber auf Distanz gehen*, *zu jm/zu etwas auf Distanz gehen*, *jn/etwas auf Distanz halten*, *auf Distanz bleiben*, *auf Distanz achten*, *auf Distanz wirken*, *jn auf Distanz bringen*.

Изучая этот конструкционный тип фраземы, мы исходим из гипотезы о том, что коллокабельность языковых элементов относительно точно измерима и определима посредством методов корпусной лингвистики даже в случае синсемантических слов. Однако коллокационный профиль каждого слова уникальный и идиосинкретический. Исследование также основано на гипотезе, что даже для минимальных конструкций, таких как соединения предлогов и существительных, могут быть эмпирически детально определены не только их внутренняя и внешняя вариативность, но также их коллокационный потенциал и их типичный коллокационный профиль.

Анализ ПИС в первую очередь проводится в их узуальной языковой среде в аутентичных корпусных данных. Данные корпуса в форме коокуррентных профилей и рекуррентных лексических расширений качественно обрабатываются с точки зрения типичных воспроизводимых лексико-семантических полей. Этот подход применяется для нахождения эквивалентности в языковой паре немецкий — словацкий.

³ Звездочка * означает несамостоятельное словосочетание.

Наш материал основан на базе данных PREPCON⁴, ориентированной на ПИС на немецком языке, где можно наблюдать комбинаторный потенциал определенного предлога с различными существительными или комбинаторный потенциал существительного с различными предлогами. Комбинаторный потенциал существительного с предлогами обусловлен его экстенциональной и интенциональной семантикой. Если существительное вместе с предлогом может относиться как к локальным, так и к временным или даже модальным или причинным концептуальным понятиям, это свойство также проявляется в комбинаторном потенциале ПИС.

Моносемантические существительные также могут обладать высоким комбинаторным потенциалом с предлогами, хотя они обозначают только одно концептуальное понятие, но внутри него они охватывают все семантические отношения (напр., концепт времени или места).

Комбинаторный потенциал существительного должен всегда изучаться в связи с соответствующей парадигматической формой слова.

Примером является лексема *Grund*. Типичный комбинаторный потенциал лексемы в единственном числе с предлогами отличается от ее комбинаторного потенциала во множественном числе:

- 1) комбинаторный потенциал лексемы в единственном числе:
Präp+SubDat: *von Grund, vom Grund, am Grund, mit Grund, samt Grund, im Grund, zum Grund;*
Präp+SubDat/Akk: *an Grund, auf Grund, über Grund, in Grund;*
Präp+SubAkk: *ohne Grund;*
- 2) комбинаторный потенциал лексемы во множественном числе:
Präp+SubDat: *aus Gründen, nach Gründen, von Gründen;*
Präp+SubAkk: *über Gründe, ohne Gründe, um Gründe.*

Дистрибуционный потенциал предлогов зависит от отношений, которые они могут выразить в сочетании с существительными. С точки зрения способности выражать различные наречные значения (местное, временное, модальное, причинное) предлоги в ПИС можно разделить на а) полифункциональные, б) бифункциональные и в) монофункциональные:

- а) *bei* (l/m/t/k)⁵, *im* (l/m/t), *in* (l/m/t), *nach* (l/m/t), *unter* (l/m/t), *über* (l/m/t), *von* (l/m/t), *vom* (l/m/t), *vor* (l/m/t/k), *zu* (l/m/t), *zu*, /m/t/k);
- б) *ab* (l/t), *am* (l/t), *an* (l/t), *auf* (m/t), *aus* (k/m), *außer* (m/l), *bis* (l/t), *durch* (m/k), *gegen* (m/t), *gemäß* (m/k), *hinter* (l/m), *ins* (l/m), *je* (t/m), *laut* (m/k), *um* (l/m), *zur* (m/t);
- в) *aufs* (m), *binnen* (t), *mit* (m), *ohne* (m), *per* (m), *pro* (m), *seit* (t), *trotz* (k), *wegen* (k), *wider* (k).

В зависимости от семантики существительного и функционального потенциала предлога семантика ПИС может быть двусмысленной, абстрактной (напр. *am Anfang*) или очень узкой, конкретной (напр. *mit Genugtuung*). Поэтому в ПИС очень

⁴ <http://uwv.ids-mannheim.de/prepcon/modul1/index.html> (дата обращения: 24.03.2020).

⁵ l/m/t/k = local/modal/temporal/kausal = локальное, модальное, временное, причинное отношение.

важно исследовать, в дополнение к денотативному значению, также различные аспекты использования, которые проявляются на фоне их коллокационного потенциала. Стандартная полисемия у ПИС встречается редко, например: *nach Belieben* 1. beliebig ('любой'), 2. eigenwillig ('своевольный'); *in Kürze* 1. umgehend ('немедленно'), 2. bald ('вскоре'), 3. kurz gehalten ('коротко') (см. [Steyer 2018: 229]). Поэтому адекватное описание требует знания типичной, обычной среды. Например, знание денотативного значения ПИС *auf Anhieb* (=sofort) недостаточно, чтобы избежать неправильного использования в предложении *Komme bitte auf Anhieb zu mir*. ПИС *auf Anhieb* часто используется в сочетании с отрицанием *nicht*, т.е. (не) успехом и буквально переводится так: кто-то (не) достигает успеха немедленно или без преодоления препятствий (например, в спорте, на выборах или в искусстве).

В теории устойчивых словосочетаний Штайер [Steyer 2013]⁶ контекстуальные элементы, которые регулируют, ограничивают и определяют значение ПИС, называются аспектами использования (*Gebrauchsaspekte*). Это различные оттенки смысла, далее прагматические функции, коннотации, текстовые особенности, особые морфосинтаксические явления (например, доминирующий темп, модус, отрицание и т.д.), которые, однако, характеризуются воспроизводимостью. Для детального изучения этих взаимосвязей используется программа Lexpan (Lexpan Pattern Analyzer)⁷, которая может статистически оценивать коокуренции из корпусов, а также коллокационные профили ПИС и их варианты.

Пример аспектов использования можно проиллюстрировать на ПИС *von Anbeginn* ('с начала'), употребляемом в контексте планирования чего-либо, решений и намерений, в контексте, подчеркивающим, что что-то было тщательно продумано с самого начала:

Die 1945 erfolgte Auflösung der nationalsozialistischen Verbände ermöglichte es der KPD/SED, mit Unterstützung der Besatzungsmacht unter der Losung der "antifaschistischen Einheit" nur die Gründung solcher Organisationen zuzulassen, an deren Führung sie **von Anbeginn** maßgeblich beteiligt war [Zimmermann, Hartmut (Hg.): DDR-Handbuch — M. In: [Enzyklopädie der DDR 2020: 4350].

Конечно, одно ПИС может быть связано с различными аспектами использования. ПИС *von Anbeginn* также встречается в тех случаях, когда данная ситуация подвергается критике, которая в данный момент не имела места, но имела отрицательные последствия:

Die Meinung, der Friede sei für immer durch eine gegenseitige technische Drohung zu sichern, schien mir **von Anbeginn** absurd; der Friede bedarf der Sicherung durch feste politische Strukturen [Weizsäcker 1988: 73].

Важной частью описания аспектов использования ПИС является изучение их рекуррентных лексических моделей расширения (т.н. *lexikalische Erweiterungsmuster*; ср. [Steyer 2013: 240–242]). Например, для ПИС *aus Gewohnheit* ('по привычке') мы можем извлечь из базы данных существенное словесное окружение базовой структуры «*aus Gewohnheit* + **Verb**» (**Verb**: *essen, zu etw. greifen, wählen, benutzen, handeln* и т.п.).

⁶ UWV: Usuelle Wortverbindungen. Projektseite: <http://www1.ids-mannheim.de/lexik/uwv.html> (дата обращения: 24.03.2020).

⁷ <http://uwv.ids-mannheim.de/lexpan/> (дата обращения: 24.03.2020).

В отличие от коллокационного окружения и маркеров контекста в аспектах использования лексическая модель расширения ПИС включает внутренние и внешние структурные варианты базовой конструкции⁸:

“**aus + ADJ + *Gewohnheit***„ (интенсификаторы: *alter, reiner, purer, lauter, bloßer, schierer*; временные спецификаторы: *langjähriger, jahrhundertlanger, jahrzehntelanger, täglicher*; модальные спецификаторы: *schlechter, guter, spießbürgerlicher*). Другие модели расширения этой базовой конструкции влияют на внешнюю вариантность, например: “**ADV aus *Gewohnheit***„ (это главным образом модальные спецификаторы: *nur, noch, schon, einfach, wohl, vielleicht, oft, allein, sozusagen, lediglich, offensichtlich, wahrscheinlich*), “**aus SUB oder *Gewohnheit***„/“**aus *Gewohnheit* oder SUB**„ (*Bequemlichkeit, Langeweile, Trotz, Überzeugung, Unkenntnis...*), “**aus SUB und *Gewohnheit***„ (*Tradition, Höflichkeit, Routine, Versehen...*) и т. д. Эти явления, очевидно, оказывают влияние на степень автономии ПИС и их семантику. Такие расширения или же употребление артикля специфицируют значение ПИС (ср. *in Ruhe — in aller Ruhe, durch Zufall — durch bloßen/glücklichen/reinen Zufall, mit Genugtuung — mit großer/sichtlicher/besonderer/einiger/stiller/gewisser/tiefer/unverhohlener /grimmiger Genugtuung, bei Gelegenheit — bei dieser/nächster/anderer/passender/günstiger/ersterbesten Gelegenheit*) или образуют ПИС с другим значением (ср. *in Kürze — in aller Kürze, auf Dauer — auf die Dauer, bei Tisch — beim Tisch, von Hand — von der Hand*).

Методика сопоставления

Применение описанной методологии — новшество в области конфронтационных исследований и дает качественно более яркие и точные результаты в анализе эквивалентности устойчивых словосочетаний (ср. [Ďurčo 2018b; Ďurčo et al. 2019; Fraštková 2018; 2019; Hein et al. 2018; Holzinger, Mellado Blanco 2019; Mellado Blanco, Steyer 2018; Hornáček Banášová 2018; Tabačeková 2019a; 2019b; 2019c]).

Новым с точки зрения лингвистического описания является извлечение и регистрация минимальных лексикализованных конструкций и их вариантных моделей, а также подробный параллельный анализ коллокабельности ПИС на основе крупнейшей базы данных немецкого⁹ и словацкого¹⁰ языков. Онлайн-платформа PREPCON, исходящая из базы данных DeReKo, предоставляет широкую материальную базу для сравнительных исследований. С теоретической и методологической точки зрения важно, чтобы исследования давали верифицируемые результаты, которые основаны на точных принципах и объединяют лексикологический, грамматический и текстолингвистический подходы.

ПИС часто имеют различный статус автономии в каждом языке в отношении их функциональности. По этой причине ПИС должны изучаться в более широкой синтаксической структуре [Ďurčo 2018a: 11]. При контрастивном анализе также должно быть изучено влияние рекуррентных коллокационных партнеров, син-

⁸ Стремление фразеологизма к уменьшению или увеличению числа компонентов объясняет В. М. Мокиенко в рамках своей теории бинарных антиномий во фразеологии как тенденцию к имплицитности — эксплицитности фразем [Мокиенко 1989: 99].

⁹ Самый крупный корпус немецкого языка DeReKo содержит в настоящее время почти 47 млрд слов, см. <https://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/archiv.html?L=> (дата обращения: 24.03.2020).

¹⁰ Slovenský národný korpus. <https://bonito.korpus.sk/index.html> (дата обращения: 24.03.2020).

тагматического контекста и других (кон)текстовых элементов на эквивалентность ПИС. Все предыдущие исследования показывают сильную зависимость эквивалентности ПИС от контекстуальных элементов даже в случаях их полного лексико-синтаксического совпадения. Напр., ПИС *am Telefon* имеет в словацком языке, кроме лексических эквивалентов (*telefonicky, telefónom*), пять эквивалентных ПИС, зависящих от того, сочетаются ли они с глаголами деятельности, процессуальности или с глаголами состояния: *na telefóne* ('на телефоне'), *po telefóne* ('по телефону'), *cez telefón* ('через телефон'), *prostredníctvom telefónu* ('посредством телефона'), *pri telefóne* ('при телефоне') [Ďurčo, 2018b: 296].

При сопоставлении основной задачей, кроме традиционного поиска прототипных эквивалентов, является также исследование причин конвергентной и дивергентной эквивалентности и определение эквивалентности на основе особенностей его контекстного использования.

Мы полагаемся на нашу модель отношений эквивалентности, согласно которой сравниваемые языковые единицы могут быть по форме и семантике в отношении идентичности, включения или дизъюнкции (см. [Ďurčo 2014, 2016]).

Последовательное параллельное соблюдение методологии на основе корпусного анализа также представляет концепцию так называемого прототипичного эквивалента в другом свете. Наш эмпирический подход показывает зависимость определения эквивалентности от различных содержательных, контекстуальных, функциональных и прагматических факторов. Хотя с лексикографической точки зрения цель состоит в том, чтобы определить прототипический эквивалент, это часто проблематично, как показывает пример немецкого ПИС *am Anfang* с его потенциальными эквивалентами в словацком *na začiatku* ('на начале'), *od začiatku* ('от начала'), *zo začiatku* ('с начала'), *na ročiatku* ('на начале'). Первые два эквивалента, так же как немецкий ПИС, имеют временные и локальные значения; третий и четвертый имеют только временное значение. Тогда возникают следующие вопросы: почему в целевом языке существует два или более разных эквивалента? Какие формальные, функциональные или семантические различия между двумя или более эквивалентами являются причиной их конкурирующего или взаимодополняющего существования? В таких случаях гипотезы исследования основаны на четырех логических предположениях:

1. Экстенциональное значение эквивалентных ПИС относится в основном к нескольким, а иногда и к различным денотативным областям.
2. Интенциональное значение эквивалентных ПИС относится к общим и/или различным денотативным или коннотативным характеристикам.
3. Прагматические особенности эквивалентов относятся к различным ситуативным применениям.
4. Структурные (морфосинтаксические) свойства ПИС требуют разных эквивалентов.

Методологическая и лексикографическая инновация сравнительного анализа ПИС заключается в расширении описания основного значения и основных эквивалентов особенностями использования (*Gebrauchsaspekte*) эквивалентных ПИС и их вариантов. В дополнение к денотативному значению эквивалентных ПИС решающее значение для адекватного эквивалента имеют их структура, их языковая среда и их ситуационно-контекстная среда. В сопоставительном подходе к анализу эквивалент-

ности сравниваются и качественно оцениваются различные семантические и прагматические аспекты, а также морфосинтаксические свойства ПИС в сопоставляемых языках по критерию рекуррентности (ср. [Ďurčo 2018b; Hein et al. 2018; Mellado Blanco, Steyer 2018]). Сначала проверяется, присутствует ли соответствующий аспект использования эквивалентных ПИС в целевом языке. На втором этапе сравнивается степень идентичности или включение/исключение аспектов использования в исходном и целевом языках. На основе подробного анализа мы можем определить факторы, которые влияют на расхождения в эквивалентности. В современных словарях эти факты недостаточно описаны или чаще всего они совсем отсутствуют и конкретно в случае ПИС описание ограничивается прототипическим эквивалентом.

Первым фактором является расхождение экстенциональной семантики сравниваемых ПИС. Классическим примером экстенциональной дивергенции частично эквивалентных единиц являются их различные значения, чаще всего представленные дивергентной многозначностью. Например, ПИС *auf Abruf* может использоваться в двух основных значениях: «сразу доступно по требованию, при необходимости» и «в течение обозримого, ограниченного времени». Эти основные значения сопровождаются встраиванием в различные контексты с дополнительными особенностями использования, которые непосредственно влияют на эквивалентность. Таким образом, это ПИС имеет больше эквивалентов в словацком языке: *na výzvu*, *na vyzvanie* ('по призыву'); *na požiadanie* ('по требованию'); *do odvolania* ('до отзыва'); *dočasne* ('временно'); *na objednávku* ('по заказу — купить, заказать что-л.');

na vyžiadanie ('по требованию'). Первое ключевое значение «немедленно доступно при необходимости» часто используется в ситуациях, когда кто-то находится в режиме ожидания, нужен ли он кому-то. Это видно из сравнительно ограниченного спектра потенциальных глаголов, которые обычно можно сочетать с ПИС, таких как *bereitstehen*, *bereithalten*, *bereitliegen*. ПИС *auf Abruf* используется также в области покупки и продажи товаров в связи с инструкциями покупателя продавцу доставить товар в определенное время, в соединении с типичными существительными, такими как *Filme/Videos/Fernsehen/Spielfilme/Mediendienste/... auf Abruf*. Второе основное значение связано с аспектом исполнения функций в течение обозримого, ограниченного времени и связано с ситуацией, когда требуют отказаться от места, то есть с увольнением; типичные контекстуальные существительные *Kanzler/Minister/Parteichef/Vorsitzender/Premier/... auf Abruf* и т. п.

Другой аспект использования связывает ПИС с работой/рынком труда (*Arbeit auf Abruf*), в результате чего на немецком языке ПИС почти всегда имеет негативную коннотацию, ссылаясь на отсутствие регламентированного рабочего времени. Эта новая форма работы иногда упоминается в словацком языке как *kontrakt nulahodín* ('контракт нулевого часа'). Такой способ работы в трудовом законодательстве еще не закреплен и должен быть дополнен в тексте специальными описаниями или даже комментарием, напр. *bez stanovenia presných zmluvných podmienok* ('без определения точных условий труда').

Принятие во внимание различных аспектов использования в описании значения показывает, во-первых, ограничение прототипного эквивалента, во-вторых, также ограничение применимости эквивалента в пределах одной области использования. Иллюстрировать это можно на ПИС *nach Belieben*¹¹ ('по желанию'). На

¹¹ В русском языке эквивалент в значительной мере зависит также от окружающего контекста, который определяет его выбор: *как угодно, как хочется, любым образом, где угодно, когда угодно*,

первый взгляд кажется, что из-за соответствия их смысла и компонентного состава, существует прямой словацкий эквивалент, а именно *podľa ľubovôle* с основным значением *ľubovoľne/beliebig* ('как угодно'). Типичный аспект использования ПИС *nach Belieben* конституируют коллокации, которые имеют семантическую парадигму «доминирование над кем-то, делать что-то». Не все они совместимы в словацком языке с эквивалентом *podľa ľubovôle*¹²

- 0: *dominieren* — *dominovať* ('доминировать')¹³, *herumschubsen* — *strkať, odstrkovať* ('толкаться'), *demoralisieren* — *demoralizovať* ('деморализовать'), *deklässieren* — *deklasovať* ('деклассировать');
- +: *beherrschen* — *ovládať/vládnúť/panovať* ('владеть'), *manipulieren* — *manipulovať* ('манипулировать'), *diktieren* — *diktovať* ('диктовать'), *kontrollieren* — *kontrolovať* ('контролировать'), *narren* — *uťahovať si* ('подшучивать'), *düpiieren* — *klamať* ('обманывать'), *dirigieren* — *dirigovať* ('дирижировать'), *degradieren* — *degradovať* ('деградировать').

Конфронтированные ПИС показывают полную идентичность в аспекте использования, выражаемом глаголами, которые явно подчеркивают возможность повторяющихся действий:

- + *schalten und walten* — *panovať a vládnúť* ('распоряжаться и властвовать'), *ein- und ausschalten* — *zapínať a vypínať* ('включать и выключать'), *an- und abschalten* — *zapájať a odprájať* ('включать и отключать'), *hin- und herschieben* — *posúvať/presúvať sem a tam* ('двигать туда-сюда'), *auf- und zudrehen* — *zatahovať a povoľovať* ('закручивать и откручивать').

Немецкие глаголы из области «спортивное соревнование» представляют собой полное несоответствие совместимости с прототипным эквивалентом в словацком языке:

- 0: *punkten* — *bodovať* ('набирать очки'), *treffen* — *triafať* ('попасть в цель'), *einnetzen* — *vsietiť* ('забить гол'), *kontern* — *kontrovať* ('контратаковать'), *scoren* — *skórovať* ('забить гол'), *gewinnen* — *zvíťaziť* ('выигрывать').

В домене использования «подготовить еду или подобное» и в кулинарных рецептах совместимость эквивалентных ПИС зависит от дополнительных семантических характеристик. Словацкое ПИС является соответствующим, если приготовление блюд допускает семантическую характеристику «в соответствии с (вашими)

куда угодно, откуда угодно, сколько угодно, что угодно, если угодно и т. д. В английском языке, по данным словарей, число эквивалентов даже гораздо больше: *at will, at one's pleasure, at one's discretion, at one's convenience, at (a) whim, as desired, as much as you like, as much as you please, as you like, as you wish, ad libitum, whatever you want, what you will, what you like, however you like, like anyone, all you want, anything you want, by all means*. Кроме того, особые эквиваленты нужны в случае, когда ПИС является компонентом устойчивых фраз: *ganz nach Belieben* — *just as you like, freie Zeit nach B. verbringen* — *spend free time at leisure, nach Belieben handeln* — *to act as one may see fit, nach Belieben salzen/nachsüßen* — *to sweeten/salt to taste, nach Belieben schalten und walten können* — *to have carte blanche, über etw. nach Belieben verfügen können* — *to have the run of sth. [freedom of use], Machen Sie es nach Belieben!* — *Suit your own convenience!*

¹² «0» обозначает несовместимость в словацком языке, «+» — совместимость.

¹³ При определении русских эквивалентов мы опираемся на Новый большой немецко-русский словарь в трех томах / под общ. рук. Д. О. Добровольского. М.: Астрель, 2009.

пожеланиями». Совместимость блокируется для глаголов с дополнительной семантической характеристикой «по вкусу», ср.:

- +: *garnieren* — *obložiť* ('гарнировать'), *bestreuen* — *posypať* ('посыпать'), *variieren* — *variovať* ('варьировать'), *abschmecken* — *dochutiť* ('приправить специями'), *verzieren* — *ozdobit'* ('украшать');
- 0: *würzen* — *korenit'* ('приправлять, сдабривать'), *pfeffern* — *korenit'* ('перчить'), *pürrieren* — *robiť pyré* ('делать пюре'), *dazugeben* — *pridávať* ('добавлять'), *zuckern* — *cukrovať* ('подслащивать, посыпать сахаром'), *salzen* — *solit'* ('солить'), *verfeinern* — *zjemniť* ('сделать вкус более тонким'), *überziehen* — *potrieť* ('покрывать'), *hinzugeben* — *pridať* ('добавить'), *zusammenmischen* — *zmiešať* ('смешать').

В случае несовместимости полей совместной коокуренции или определенных подобластей этих полей должны использоваться другие словацкие эквиваленты, такие как *do vôle* ('вдоволь'), *do ľubovôle* ('по желанию'), *podľa chuti* ('по вкусу'), *podľa uváženia* ('по своему усмотрению'), *podľa (svojho/vlastného) želania* ('по (собственному) желанию'), *podľa slobodnej vôle* ('согласно свободной воле') и т. п.

Заключение

Конвергенции и расхождения между ПИС и их эквивалентами не образуют четких дизъюнктивных отношений, но образуют различные постепенные и инклюзивные отношения эквивалентности в рамках парадигматических и синтагматических классов, в которых они функционируют.

Ограничения на использование конкурирующих эквивалентов не имеют преференциального характера, но конкурирующие кандидаты на эквивалентность находятся в отношении дополнительного распределения.

Факторы, влияющие на эквивалентность ПИС, включают расхождение экстенциональной или интенциональной семантики и разрозненное включение областей применения, типичных коллокационных профилей сравниваемых ПИС и их рекуррентных моделей расширения. В немецко-словацком сравнении важную роль играет также разнородный характер совместимых глаголов со специальными особенностями в аспектности и типе действия. Проведенный анализ является доказательством наших предыдущих наблюдений, которые показали, что эквивалент обусловлен типичной закрепившейся узуальной средой и гипотеза о прототипичном эквиваленте в случае ПИС вызывает серьезные сомнения. Дифференциация нескольких эквивалентов проходит в узуализированных и контекстных областях использования, сопоставляемых ПИС.

Источники

- Добровольский (ред.) 2009 — *Новый большой немецко-русский словарь в 3 т.* Под общ. рук. Д. О. Добровольского. М.: АСТ; Астрель, 2009.
- СII — COSMAS II. *Korpusrecherche und analysesystem.* Institut für Deutsche Sprache, Mannheim. <https://www.ids-mannheim.de/cosmas2/> (дата обращения: 24.03.2020).
- Enzyklopädie der DDR 2000 — *Enzyklopädie der DDR,* Berlin: Directmedia Publishing, 2000 [1985].
- LEO — <https://dict.leo.org/russisch-deutsch/> (дата обращения: 24.03.2020).

- Lexpan — Lexpan: *Lexical Pattern Analyzer*. Ein Analysewerkzeug zur Untersuchung syntagmatischer Strukturen auf der Basis von Korpusdaten. Entwickelt vom Projekt „Usuelle Wortverbindungen“. Institut für Deutsche Sprache, Mannheim. <http://uwv.ids-mannheim.de/lexpan/> (дата обращения: 24.03.2020).
- PREPCON-online 2019 — PREPCON — *Präposition-Nomen-Verbindungen im Kontext*. Onlineplattform. http://uwv.ids-mannheim.de/prepcon/prepcon_online.html (дата обращения: 24.03.2020).
- UWV — *Usuelle Wortverbindungen*. Projektseite: <http://www1.ids-mannheim.de/lexik/uwv.html> (дата обращения: 24.03.2020).
- Weizsäcker 1988 — Weizsäcker, C. F. von. *Bewußtseinswandel*. München: Hanser 1988.

Справочные издания

- Гаврин 1967 — Гаврин С. Г. *Фразеология русского языка: Спец. семинар*. М.: Просвещение, 1967. 72 с.
- Кунин 1986 — Кунин А. В. *Курс фразеологии современного английского языка*. М.: Высшая школа, 1986. 336 с.
- Молотков 1977 — Молотков А. И. *Основы фразеологии русского языка*. Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1977. 283 с.
- Назарян 1987 — Назарян А. Г. *Фразеология современного французского языка*. 2-ое изд., перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1987. 288 с.
- Ройзензон 1977 — Ройзензон Л. И. *Русская фразеология*. Самарканд: Изд-во Самарканд. ун-та, 1977. 119 с.
- Шанский 1969 — Шанский Н. М. *Фразеология современного русского языка*. М.: Высшая школа, 1969. 160 с.

Литература

- Дюрчо 2014 — Дюрчо П. Типология эквивалентности во фразеологии (на примере словацких, русских и немецких паремий). In: *Frazeologia a preklad*. Wojciech Ch. (ed.). Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2014. P. 315–330.
- Мокиенко 1989 — Мокиенко В. М. *Славянская фразеология*. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1989. 287 с.
- Đurčo 2016 — Đurčo P. Complex Modell of Equivalence in Phraseology and Paremiology. In: *9th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, ACTAS ICP15 Proceedings*. Soares R. — Lauhakangas O. (eds.). Tavira: AIP-IAP, 2016. P. 31–49.
- Đurčo 2018a — Đurčo P. Lexikalisierte PWVs aus kontrastiver Sicht. In: *Aktuelle Fragen und Trends der Forschung in der slowakischen Germanistik*. Hornáček Banášová M. — Fraščíková S. (Hrsg.). Nümbrecht: Kirsch Verlag, 2018. S. 9–59.
- Đurčo 2018b — Đurčo P. Faktoren der konvergenten und divergenten Äquivalenz von präpositionalen Wortverbindungen: Deutsch-Slowakisch. In: *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster. Phrasem-Konstruktionen*. Kathrin S. (Hrsg.). Tübingen: Narr Verlag, 2018. S. 285–306.
- Đurčo et al. 2019 — Đurčo P., Hornáček Banášová M., Fraščíková S., Tabačeková J. Zur Äquivalenz der minimalen lexikalisch geprägten Muster „Präposition + Substantiv“ im deutsch-slowakischen Kontrast. *Yearbook of Phraseology*. 2019, 1: 141–172.
- Fraščíková 2018 — Fraščíková S. Die korpusbasierte Untersuchung der „lokalen“ Präposition-Substantiv-Verbindung am Telefon aus kontrastiver Sicht. In: *Aktuelle Fragen und Trends der Forschung in der slowakischen Germanistik 3*. Hornáček Banášová M. — Fraščíková S. (Hrsg.). Nümbrecht: Kirsch Verlag, 2018. S. 60–106.
- Fraščíková 2019 — Fraščíková S. Die Präposition-Nomen-Wortverbindungen lokalen Charakters. Eine kontrastive korpusbasierte Untersuchung am Beispiel von außer Sicht. In: *Präposition-Nomen-Verbindungen. Korpusstudien zu Gebrauch und Musterhaftigkeit phraseologischer Minimaleinheiten*. Đurčo P., Tabačeková J. (Hrsg.). Berlin: Logos, 2019. S. 143–167.
- Hein et al. 2018 — Hein K., Đurčo P., Mellado Blanco C., Steyer K. Am Anfang — na začiatku — al principio. Eine musterbasierte Fallstudie im Sprachvergleich. In: *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen*,

- Muster, Phrasem-Konstruktionen*. Steyer K. (Hrsg.). (= Studien zur Deutschen Sprache 79). Tübingen: Narr Verlag, 2018. S. 307–339.
- Holzinger, Mellado Blanco 2019 — Holzinger H. J., Mellado Blanco C. Die usuellen Wortverbindungen auf Dauer und auf die Dauer und deren spanische Entsprechung a la larga: Eine korpusbasierte Beschreibung. In: *Präposition-Nomen-Verbindungen. Korpusstudien zu Gebrauch und Musterhaftigkeit phraseologischer Minimaleinheiten*. Ďurčo P., Tabačeková J. (Hrsg.). Berlin: Logos, 2019. S. 49–84.
- Hornáček Banášová 2018 — Hornáček Banášová M. Präpositionale Wortverbindungen mit modaler Bedeutung. In: *Aktuelle Fragen und Trends der Forschung in der slowakischen Germanistik 3*. Hornáček Banášová M. — Fraščíková S. (Hrsg.). Nümbrecht: Kirsch Verlag, 2018. S. 147–171.
- Mellado Blanco, Steyer 2018 — Mellado Blanco C., Steyer K. Auf der Suche nach Äquivalenz. Lexikalisch geprägte Muster kontrastiv: Deutsch-Spanisch. In: *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen*. Steyer K. (Hrsg.). Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2018. S. 265–306.
- Steyer 2013 — Steyer K. *Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht*. Tübingen: Narr Verlag, 2013. 390 S.
- Steyer 2018 — Steyer K. Lexikalisch geprägte Muster — Modell, Methoden und Formen der Onlinepräsentation. In: Steyer K. *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen*. Tübingen: Narr Verlag, 2018. S. 227–264.
- Steyer 2019 — Steyer K. Für Jahre vom Tisch sein. Temporale Präposition-Nomen-Verbindungen zwischen Zeitreferenz und modal-diskursivem Gebrauch. In: *Präposition-Nomen-Verbindungen: Korpusstudien zu Gebrauch und Musterhaftigkeit phraseologischer Minimaleinheiten*. Ďurčo P., Tabačeková J. (Hrsg.). Berlin: Logos, 2019. S. 9–48.
- Steyer, Brunner 2009 — Steyer K., Brunner A. *Das UWV Analysemodell. Eine korpusgesteuerte Methode zur linguistischen Systematisierung von Wortverbindungen*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache. <http://pub.ids-mannheim.de/laufend/opal/pdf/opal2009-1.pdf> (дата обращения: 10.02.2020).
- Tabačeková 2019a — Tabačeková J. Die Problematik der Äquivalenz der präpositionalen Wortverbindungen als phraseologischen Einheiten. In: *Cudzí jazyky v premenách času 9 / Foreign languages in changing times 9*. Kvapil R. (ed.). Bratislava: Ekonóm, 2019. P. 96–108.
- Tabačeková 2019b — Tabačeková J. *Präpositionale Wortverbindungen. Eine kontrastive Fallstudie*. Berlin: Logos. 187 S.
- Tabačeková 2019c — Tabačeková J. Die PWV „na počkanie“. Eine Fallstudie. In: *Präposition-Nomen-Verbindungen. Korpusstudien zu Gebrauch und Musterhaftigkeit phraseologischer Minimaleinheiten*. Ďurčo P., Tabačeková J. (Hrsg.). Berlin: Logos, 2019. S. 167–178.

Статья поступила в редакцию 24 марта 2020 г.

Статья рекомендована в печать 8 июня 2020 г.

Peter Ďurčo

University of St. Cyril and Methodius in Trnava,
2, Námestie J. Herdu, Trnava, 91701, Slovakia
durco@vronk.net

Phraseological constructions *preposition + noun* in German and Slovak*

For citation: Ďurčo P. Phraseological constructions *preposition + noun* in German and Slovak. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*. 2020, 17 (3): 412–425.
<https://doi.org/10.21638/spbu09.2020.304> (In Russian)

On the example of lexico-syntagmatic combinatorics of minimal phrases of the preposition + noun type, a new approach to the study of equivalence from the point of view regarding their collocability, aspects of use, and recurrent lexical expansion models based on large corpora in

* The research is supported by Scientific Grant Agency VEGA, project no. 1/0352/20 “Confrontational research on the lexicalization of structural models in German and Slovak”.

German in comparison to Slovak is presented. A special type of German prepositional phrase (PP) with a zero or fossilized article is examined. The zero article or the fossilized article before the noun indicates a higher degree of lexicalization and is therefore of particular interest from the point of view of phraseology. Analysis of PP is primarily carried out in their usual language environment in authentic corpus data. The corpus data in the form of cooccurrence-profiles and recurrent lexical extensions are processed qualitatively from the point of typical reproducible lexical-semantic fields, for which a special lexpan program is used. This approach is used in parallel to find equivalence in the German-Slovak language pair. The article shows the reasons for the polyequivalence of this type of minimal phrases. Convergences and discrepancies between PP and their equivalents do not form clear disjunctive relationships. Factors affecting the equivalence of PP include the divergences of extensional or intensional semantics and the scattered inclusion of aspects of use, typical collocation profiles of the compared PP, and their recurrent extension models. In the German-Slovak comparison, the heterogeneous character of compatible verbs with special features in aspect and type of action also plays an important role. These analyses are evidence for our previous observations, which showed that the equivalent depends on the typical fixed, usual environment and the hypothesis of a prototypical equivalent in the case of PP raises serious doubts.

Keywords: minimal phrasemes, preposition + noun, contrastive analysis, German, Slovak.

References

- Дюрчо 2014 — Ďurčo P. Typology of equivalence in phraseology (based on Slovak, Russian and German paremias). In: *Frazeologia a preklad*. Wojciech Ch. (ed.). Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2014. P. 315–330. (In Russian)
- Мокиенко 1989 — Mokiенko V. M. *Slavic phraseology*. 2nd ed., rev. and add. Moscow: Vysshaya shkola Publ., 1989. 287 p. (In Russian)
- Ďurčo 2016 — Ďurčo P. Complex Modell of Equivalence in Phraseology and Paremiology. In: *9th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, ACTAS ICP15 Proceedings*. Soares R., Lauhakangas O. (eds.). Tavira: AIP-IAP, 2016. P. 31–49.
- Ďurčo 2018a — Ďurčo P. Lexikalisierte PWVs aus kontrastiver Sicht. In: *Aktuelle Fragen und Trends der Forschung in der slowakischen Germanistik*. Hornáček Banášová M., Fraščíková S. (Hrsg.). Nümbrecht: Kirsch Verlag, 2018. S. 9–59.
- Ďurčo 2018b — Ďurčo P. Faktoren der konvergenten und divergenten Äquivalenz von präpositionalen Wortverbindungen: Deutsch-Slowakisch. In: *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen*. Kathrin S. (Hrsg.). Tübingen: Narr Verlag, 2018. S. 285–306.
- Ďurčo et al. 2019 — Ďurčo P., Hornáček Banášová M., Fraščíková S., Tabačeková J. Zur Äquivalenz der minimalen lexikalisch geprägten Muster „Präposition + Substantiv“ im deutsch-slowakischen Kontrast. *Yearbook of Phraseology*. 2019, 1: 141–172.
- Fraščíková 2018 — Fraščíková S. Die korpusbasierte Untersuchung der „lokalen“ Präposition-Substantiv-Verbindung am Telefon aus kontrastiver Sicht. In: *Aktuelle Fragen und Trends der Forschung in der slowakischen Germanistik 3*. Hornáček Banášová M. — Fraščíková S. (Hrsg.). Nümbrecht: Kirsch Verlag, 2018. S. 60–106.
- Fraščíková 2019 — Fraščíková S. Die Präposition-Nomen-Wortverbindungen lokalen Charakters. Eine kontrastive korpusbasierte Untersuchung am Beispiel von außer Sicht. In: *Präposition-Nomen-Verbindungen. Korpusstudien zu Gebrauch und Musterhaftigkeit phraseologischer Minimaleinheiten*. Ďurčo P. — Tabačeková J. (Hrsg.). Berlin: Logos, 2019. S. 143–167.
- Hein et al. 2018 — Hein K., Ďurčo P., Mellado Blanco C., Steyer K. Am Anfang — na začiatku — al principio. Eine musterbasierte Fallstudie im Sprachvergleich. In: *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen*. Steyer K. (Hrsg.). (= Studien zur Deutschen Sprache 79). Tübingen: Narr Verlag, 2018. S. 307–339.
- Holzinger, Mellado Blanco 2019 — Holzinger H. J., Mellado Blanco C. Die usuellen Wortverbindungen auf Dauer und auf die Dauer und deren spanische Entsprechung a la larga: Eine korpusbasierte Beschrei-

- bung. In: *Präposition-Nomen-Verbindungen. Korpusstudien zu Gebrauch und Musterhaftigkeit phraseologischer Minimaleinheiten*. Ďurčo P. — Tabačeková J. (Hrsg.) Berlin: Logos, 2019. S. 49–84.
- Hornáček Banášová 2018 — Hornáček Banášová M. Präpositionale Wortverbindungen mit modaler Bedeutung. In: *Aktuelle Fragen und Trends der Forschung in der slowakischen Germanistik 3*. Hornáček Banášová M. — Fraščíková S. (Hrsg.). Nümbrecht: Kirsch Verlag, 2018. S. 147–171.
- Mellado Blanco, Steyer 2018 — Mellado Blanco C., Steyer K. Auf der Suche nach Äquivalenz. Lexikalisch geprägte Muster kontrastiv: Deutsch-Spanisch. In: *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen*. Steyer K. (Hrsg.). Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2018. S. 265–306.
- Steyer 2013 — Steyer K. *Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht*. Tübingen: Narr Verlag, 2013. 390 S.
- Steyer 2018 — Steyer K. Lexikalisch geprägte Muster — Modell, Methoden und Formen der Onlinepräsentation. In: Steyer K. (Hrsg.) *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen*. Tübingen: Narr Verlag, 2018. S. 227–264.
- Steyer 2019 — Steyer K. Für Jahre vom Tisch sein. Temporale Präposition-Nomen-Verbindungen zwischen Zeitreferenz und modal-diskursivem Gebrauch. In: *Präposition-Nomen-Verbindungen: Korpusstudien zu Gebrauch und Musterhaftigkeit phraseologischer Minimaleinheiten*. Ďurčo P. — Tabačeková J. (Hrsg.). Berlin: Logos, 2019. S. 9–48.
- Steyer, Brunner 2009 — Steyer K., Brunner A. *Das UWV Analysemodell. Eine korpusgesteuerte Methode zur linguistischen Systematisierung von Wortverbindungen*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache. <http://pub.ids-mannheim.de/laufend/opal/pdf/opal2009-1.pdf> (Access date: 10.02.2020).
- Tabačeková 2019a — Tabačeková J. Die Problematik der Äquivalenz der präpositionalen Wortverbindungen als phraseologischen Einheiten. In: *Cudzí jazyky v premenách času 9 / Foreign languages in changing times 9*. Kvapil R. (Hrsg.). Bratislava: Ekonóm, 2019. S. 96–108.
- Tabačeková 2019b — Tabačeková J. *Präpositionale Wortverbindungen. Eine kontrastive Fallstudie*. Berlin: Logos, 2019. 187 S.
- Tabačeková 2019c — Tabačeková J. Die PWV „na počkanie“. Eine Fallstudie. In: *Präposition-Nomen-Verbindungen. Korpusstudien zu Gebrauch und Musterhaftigkeit phraseologischer Minimaleinheiten*. Ďurčo P. Tabačeková J. (Hrsg.). Berlin: Logos, 2019. S. 167–178.

Received: March 24, 2020

Accepted: June 8, 2020